

@ IN THE ISSUE:

- *Building a Village and other fables*
- 13th century Georgian Scholar
- Reference to Plato in *The Man in the Panther's Skin*

ნოემერში:

- *ვეფხისტყაოსანი* ყორმის ომში
- ნინო უორლდოპი (1916-2004)
- კოლემანს ბენენის ახალი სტატია *ვეფხისტყაოსანზე*

ქართულით

THE KARTVELOLOGIST

JOURNAL OF
GEORGIAN STUDIES

12

SPRING
2005

PUBLISHED BIANNUALLY BY THE CENTRE
FOR KARTVELIAN STUDIES
TBILISI STATE UNIVERSITY

ISSN 1512-1186

In a broad sense Kartvelology embraces study of Georgian culture, history and all fields of the humanities: linguistics, literary criticism, art, archaeology, folklore, ethnography, source study.

Georgia, Sakartvelo, successor to ancient Colchis and Iberia, lies at the boundary of Europe and Asia, east of the Black Sea, in the southwestern part of the Caucasus.

The Kingdom of Kartli – referred to in Classical sources as Iberia – emerged at the turn of the 4th-3rd cent. B.C., approximately on the territory of modern Georgia. The recorded history of the country dates from that time.

Interest in Kartvelian problems commenced in Europe in the 17th century. In the 19th century the French scholar Marie Brosset, the German scholar Arthur Leist, the English brother and sister Wardrops, and others laid the scholarly foundation for this activity, contributing to the West's broader familiarity with Kartvelology.

Over the last decades the interest of the humanities in the key points of Kartvelology has been increasing, viz. in the problems of Georgian ethnogenesis, medieval Georgia in the context of cultural and political relations with Western and Eastern countries; the originality of the Georgian parent language and its relation to the families of Indo-European and Semitic languages; Georgian myths and the Georgian-Caucasian world in Classical mythology; direct or typological relations of the rich Georgian literary culture to Byzantine and Eastern literature, to the European Renaissance thought, and Modern European literature, etc.

CONTENTS

GEORGIAN LITERATURE IN ENGLISH TRANSLATIONS

- Sulkhan-Saba Orbeliani** – Three Fables (English translations by Katharine Vivian) ----- 5

CHRONICLE OF EVENTS

- Nino Wardrop** – Obituary by Nana Ingoroqva and Anthony Stobart [in English and in Georgian] ----- 14

- Nino Chakunashvili** – *The Man in the Panther's Skin* in the Kerch strait, the Crimean Front [in Georgian] ----- 15

MODERN KARTVELOLOGISTS

- New Study on *The Man in the Panther's Skin* by a Foreign Scholar [in English and in Georgian] ----- 24
G. Koolemans Beynen – Violence and Communication in Shota Rustaveli's *The Lord of the Panther-Skin* (Georgian translation by Tamar Khapava) ----- 25

SCHOLARSHIP

- Ramaz Khalvashi** – Tbel Abuseridze: 13th century Georgian Scholar and Writer [in English and in Georgian] ----- 53

- Elguja Khintibidze** – Reference to Plato in *The Man in the Panther's Skin* and its world View Purport [in English] ----- 66

Editorial Staff: ELGUJA KHINTIBIDZE (Editor)

ARRIAN TCHANTURIA

Honorary Editorial Board:

Winfried Boeder (Germany)

Bernard Outtier (France)

Luigi Magarotto (Italy)

Steffi Chotiwary-Jünger (Germany)

სარჩევი

ქართული ლიტერატურა ინგლისურ თარგმანებში
სულხან-საბა ორბელიანის არაკები (ქეთინ კვიციანი
ქართული თარგმანი) -----5

ქართული/რუსული ძროხები
ნინო უორდრიკი - მოკლე ცნობები მის ცხოვრებაზე
(ნაწი ინტერვიუსა და ანტონი სტობარტის რეპორტაჟი
ლონდონიდან) *[ინგლისურ და ქართულ ენებზე]* -----12

ნინო ჩაკუნაშვილი - *ვეფხისტყაოსანი* ქერჩის სრულში,
ქორძის ფრონტზე *[ქართულ ენაზე]* -----15

თანამედროვე ქართველოლოგები
უცხოელი მეცნიერის ახალი გამოკვლევა *ვეფხისტყაოსანზე*
[ქართულ და ინგლისურ ენებზე] -----24

ბ. კულეშანს ბუნიანი - ძალადობა და კომუნიკაცია შოთა
რუსთაველის *ვეფხისტყაოსანში* (თამარ ხაფაგას ქართული
თარგმანი) -----25

სამეცნიერო თემატიკა
რამაზ ხალვაში - აბუსერიძე ტბელი - მე-13 საუკუნის
ქართული მეცნიერი და მწერალი *[ინგლისურ და
ქართულ ენებზე]* -----59

ვლადუჯა ხინთიბიძე - პლატონის დამოწმება
ვეფხისტყაოსანში და მისი მსოფლმხედველობითი
დატვირთვა *[ინგლისურ ენაზე]* -----66

SULKHAN-SABA ORBELLANI
[Three Fables]

სულხან-საბა ორბელიანი
[სამი არაკი]

Under the traditional heading of our journal - Georgian Literature in English translations - we are publishing three fables from the well-known work *The Book of Wisdom of Lies* by the eminent Georgian writer and public figure Sul Khan-Saba Orbelliani (1658-1725), with a parallel English translations. Sul Khan-Saba is the author of many highly important works of Georgian literature: "The Georgian dictionary", "Travel to Europe", "Instruction", etc. Most important among his works is his collection of fables, "The Book of the Wisdom of Lies". The book was translated into English twice: by Oliver Wordrop (London, 1894) and by Katharine Vivian (London, 1982). the translation published here is borrowed from the latter edition. Katharine Vivian is a well-known Kartvelologist and translator of Georgian literature. In 1995 she was awarded the Marjory Wardrop Prize by the Centre for Kartvelian Studies.

ჩვენი ჟურნალის ტრადიციული რუბრიკით - ქართული ლიტერატურა ინგლისურ თარგმანებში - ამჟამად ვაქვეყნებთ დიდი ქართველი მწერლისა და საზოგადო მოღვაწის სულხან-საბა ორბელიანის (1658-1725) ცნობილი თხზულების "სიბრძნე-სიცრუისას" სამ არაკს პარალელური ინგლისური თარგმანითურთ. სულხან-საბა ავტორია ქართული მწერლობის ბევრი უმნიშვნელოვანესი თხზულებისა: "ქართული ლექსიკონი", "მოგზაურობა ევროპაში", "სწავლანი" და სხვა. მათ შორის უმნიშვნელოვანესია იგავ-არაკების კრებული "სიბრძნე-სიცრუისა". ეს წიგნი ინგლისურ ენაზე ორჯერაა თარგმნილი: ოლივერ უორდროპის მიერ (გამოცემული ლონდონში 1894 წ.) და ქეთრინ ვივიანის მიერ (ლონდონი, 1982 წ.). წინამდებარე პუბლიკაციაში გამოქვეყნებული არაკების თარგმანი ამ უკანასკნელი პუბლიკაციიდანაა ამოღებული. ქეთრინ ვივიანი ცნობილი ქართველოლოგი და ქართული ლიტერატურის ძეგლების მთარგმნელია. მას "ქართველოლოგიური სკოლის ცენტრმა" 1995 წელს მარჯორი უორდროპის პრემია მიანიჭა.